

## Traditional Role of the Daughter-In-Law

### Vietnamese Transcript:

**Người phỏng vấn:** Thế theo chị nghĩ. Trong con mắt của bố mẹ chồng, một người phụ nữ như thế nào, có điều kiện, tiêu chuẩn như thế nào thì xứng đáng là một người con dâu tốt?

**Người được phỏng vấn:** Một người con dâu lí tưởng ... thì thứ nhất là biết nấu ăn, biết may vá, nói chung là đảm đang việc nhà, có thể lo cho bố mẹ khi bố mẹ về già, có thể ... thay chồng ... ừm ... quán xuyến nhà cửa, rồi chăm lo con cái để cho chồng đi làm.

**Người phỏng vấn:** Tức là người phụ nữ đấy phải đặt gia đình lên trên hết, hay là người phụ nữ đấy là một người phụ nữ giỏi giang và tài năng?

**Người được phỏng vấn:** Nếu mà là một người phụ nữ truyền thống Việt Nam á, thì là một người phụ nữ biết hy sinh vì gia đình và đặt gia đình lên trên hết. Người phụ nữ đó không cần phải giỏi thiệt là giỏi trong xã hội, cũng không cần phải ... giống như là có địa vị cao trong xã hội nhưng mà ... nếu mà muốn mẹ chồng hay là ba chồng đánh giá cao về mình á, thì thường thường là .... biết biết chăm lo cho gia đình chồng.

**Người phỏng vấn:** Ồ. Thế là tiêu chuẩn chọn con dâu á là phải như vậy?

**Người được phỏng vấn:** Con dâu càng giỏi việc nhà càng được mẹ chồng thương. Còn mà ... giống như con dâu mà giỏi quá, học tới giáo sư tiến sĩ này nọ thì nhiều khi lại gây ra tác dụng ... lại phản tác dụng ạ.

**Người phỏng vấn:** Chi có nghĩ là cái đấy nó đang thay đổi không? Tư tưởng ấy nó đang thay đổi không? Hay là nó vẫn thế?

**Người được phỏng vấn:** Tư tưởng ấy bây giờ thì đúng là đang thay đổi thiệt tại vì gia đình chồng, đặc biệt là mẹ chồng hay ba chồng không còn nhiều tiếng nói hoặc là không còn tiếng nói lớn đối với sự quyết định của con trai nữa. Nếu như mà ... bây giờ thì ba mẹ đang có suy nghĩ là nếu như mà con trai mình cảm thấy người phụ nữ đó là người phụ nữ thích hợp để đi hết cả cuộc đời thì ba mẹ sẽ đồng ý. Tại vì bây giờ Việt Nam cưới vợ hay là cưới chồng xong thì cũng dọn ra ở riêng, chứ cũng đâu có ở chung với ba mẹ đâu?

**Người phỏng vấn:** Thế thì ... dạng như ... mối quan hệ mẹ chồng con dâu, hay là bố chồng con dâu, hay là chị em chồng chị dâu cũng không còn quá nặng nề như thời trước?

**Người được phỏng vấn:** Cũng đỡ căng thẳng hơn hồi trước.

**Người phỏng vấn:** Chị có câu chuyện nào, dạng như là điển hình của mối quan hệ mẹ chồng nàng dâu không?

**Người được phỏng vấn:** Ồ, chị biết một nhiếp ảnh gia rất là nổi tiếng ở Việt Nam tên là Hoàng Thế Nhiệm. Thì ... ừm ... bác ấy đi chụp hình thì cái ... ừm ... cái chuyên ngành của bác ấy là chụp hình về phong cảnh Việt Nam và đặc biệt là Sa Pa và Cao Bằng. Thì bác ấy đi chụp hình nhiều như vậy á, thì vợ của bác ấy toàn là ở nhà lo hết, quán xuyến này nọ, rồi chăm lo con cái. Thì nhiều lúc bác ấy đi ... hai, ba tháng mới về nhà một, hai ngày. Thì cái mẹ chồng nàng dâu á, thì vợ của bác ấy sống với hai đứa con ở trong một gia đình lớn của nhà chồng, ở đường Đặng Văn Ngữ kế nhà thờ Ba Chuông.

**Người phỏng vấn:** Ở Sài Gòn?

**Người được phỏng vấn:** Ừ, Sài Gòn, thì ... ừm ... theo chị biết thì mẹ chồng, tức là mẹ của bác Hoàng Thế Nhiệm á rất rất rất là thương cô con dâu này. Tại vì cô con dâu này thứ nhất là rất giỏi, làm bác sĩ phụ khoa, thứ hai là quán xuyến tất cả mọi thứ trong gia đình từ tiền bạc, tới ăn uống, tới cuộc sống của mọi người này nọ. Cho nên là chị là chị có được cái may mắn là được ... quen được con của bác Hoàng Thế Nhiệm ... thì con của bác Hoàng Thế Nhiệm chia sẻ với chị ... là bà nội của nó, tức là mẹ của bác Hoàng Thế Nhiệm á ... thương mẹ nó, tức là thương người con dâu còn hơn là thương ba nó nữa. Tại vì ... thì thật ra nói cho đúng ra thì mẹ nó cưới ba nó thì cũng là một thiệt thòi, tại vì gặp chồng thì gặp cũng không nhiều mà chồng đi hoài như vậy, nhưng mà vẫn hoàn thành trọng trách của một người con dâu đúng nghĩa là lo cho gia đình chồng này nọ, lo ... chăm lo cho con cái, được hai đứa con rất là dễ thương, giỏi giang.

### **English Translation:**

**Interviewer:** So in your opinion, in the eyes of parents-in-law, what qualities should a woman possess to be considered a good daughter-in-law?

**Interviewee:** An ideal daughter-in-law... knows how to cook, do needlework, take care of parents when they get old, [and] can take over for her husband to manage the house and take care of kids while her husband is at work.

**Interviewer:** So that is because that woman puts her in-laws above all else, or because she is a talented woman?

**Interviewee:** If that woman is a traditional Vietnamese woman, she needs to sacrifice herself for the family and put that family above all else. That woman does not have to acquire a high position in society, but if she wants her parents-in-law to cherish her, normally she must know how to take good care of the in-laws.

**Interviewer:** Oh. So are those criteria for selecting Asian daughters-in-law?

**Interviewee:** The better she is at housework, the more she is loved by mother-in-law. But if she is too smart, like having a PhD, it may counteract that.

**Interviewer:** Do you think such ideology is changing? Or is it still the same?

**Interviewee:** Such ideology is indeed changing, because in the in-law family, in-law parents do not have that much influence over their sons anymore. Now parents think that if their son feels that the woman is the woman of his life, they will agree [with his decision]. It is because in Vietnam, couples now live on their own after marriage, not with their parents anymore.

**Interviewer:** So are the relationships between mother-in-law and daughter-in-law, or father-in-law and daughter-in-law, or sisters-in-law not so distressing like before?

**Interviewee:** [They are] less tense than before.

**Interviewer:** Do you know an example of the mother-and-daughter-in-law relationship?

**Interviewee:** Yeah, I know of a very famous photographer in Vietnam named Hoang The Nhiem. His specialization is Vietnamese landscapes, especially Sa Pa<sup>1</sup> and Cao Bang<sup>2</sup>. Because he goes on a lot of trips, his wife takes charge of everything in the house, and their kids. He only comes home every two or three months. They live with their two kids in the in-laws' home on Dang Van Ngu Street, next to Ba Chuong [Three Bells] Church.

**Interviewer:** In Saigon?

**Interviewee:** Yes, Saigon. I think her mother-in-law, Hoang The Nhiem's mother, loves her very much. This is because she is first very smart; she is a gynecologist. Second, she manages the housework very well, from money to the life of everyone in the house. I'm lucky to know Hoang The Nhiem's daughter, and she tells me that her grandmother loves her mother even more than her father. It is because she suffers a lot, since her husband goes out all the time. However, she still does a good job as a daughter-in-law, taking great care of her family-in-law and two cute and smart kids.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>1</sup> a frontier town in the Lao Cai province in northwest Vietnam. (Sa Pa. (n.d.) In *Wikipedia*. Retrieved January 23rd, 2012, from [http://en.wikipedia.org/wiki/Sa\\_Pa](http://en.wikipedia.org/wiki/Sa_Pa).)

<sup>2</sup> a town in the north of Vietnam. Cao Bang is one of the famous tourist attractions in Vietnam, with various points of historical interests and natural features. (Cao Bang province. (n.d.) In *Wikipedia*. Retrieved January 23, 2012, from [http://en.wikipedia.org/wiki/Cao\\_Bang\\_province](http://en.wikipedia.org/wiki/Cao_Bang_province).)

